

Jarní paprsky. Frühlingsstrahlen.

PÍSNÍ 14 LIEDER

s průvodem piana

mit Klavierbegleitung

složil

von



Zdeněk FIBICH.

Op. 36.

Sešit I. Heft.

Sešit II. Heft.

- 1. Předtucha jara. Frühlingsahnung.
- 2. Noční nálada. Nachtstück.
- 3. Pěvcova útěcha. Sängers-Trost.
- 4. Mignon.
- 5. To tam! Vorbei!
- 6. Snící jezero. Der träumende See.
- 7. Večerní píseň. Abendlied.

Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.

- 8. Večerní modlitba. Abendgebet.
- 9. Probuzení jara. Erwachen des Frühlings.
- 10. Májová noc. Maiennacht.
- 11. Veselá dívčina. Milchmaid.
- 12. Opaštěná. Verlassen.
- 13. Žena vojišova. Das Kriegerweib.
- 14. Požehání. Der Segen.

Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme.

Všechna práva vyhrazena. Alle Rechte vorbehalten.

V PRAZE, — PRAG,

—vedle Národního divadla.—

Nakladatel **FR. A. URBÁNEK**, Verleger.

První český závod hudební. Erstes böhmisches Musiksortiment.

— Půjčovna hudebnin. —



Večerní modlitba. Abendgebet.

VIII.

Lento assai.

Jak
Ich

Lento assai.

pp sempre

sempre Pedale

v po - kra - ji stál — bych ži - tí, z há - je tak
ste - he im Wal - des - schat - ten wie an des

zi - rám v dál, — kde v stří - br - ných vod le - sklou
Le - bens Rand, die Län - der wie däm - mernde

pp

sí - ti se kraj — pl - ný vá - bū spjal. —
Mat - ten, der Strom wie ein sil - bern Band. —

ppp

rfz

Tu s vý-še zvon-ku se
Von fern nerschlagen die

rit. *pp* *sempre*

Pedale sempre

spou - ští stří - br - ný v ú - do - li hlas, — až sr - na se za - chví
Glo - cken ü - ber die Wäl - der her - ein, — ein Reh hebt den Kopf er -

v hou - ští, však kli - dně dál dří - me zas.
schro - cken und schlummert gleich wie - der ein.

ppp
A bor svo - ji ko - ru - nu
Der Wald a - ber rüh - ret die

ppp

sklá - ní, jak sen by tu dý - chl
Wi - pfel im Traum von der Fel - sen

v háj, — svē - ta Pán dli nad ti - chou
mand, — denn der Herr geht ü - ber die

strá - ni a v dál - ný
Gi - pfel und seg - net

ze - hná kraj, sám Pán dli
still das Land, der Herr geht

nad ti - chou strá - ni a v dál - ný ze - hná
ü - ber die Gi - pfel - und seg - net still das

kraj.
Land.

(Eichendorff.)
rit. (L. Dolanský.)

Probuzení jara. Erwachen des Frühlings.

IX.

Allegro vivace.

Allegro vivace.

Když za - ví - ta - la
Der Früh - ling kam, der

pp leggiero

ve - sna zas, ta pí - seň kra - jem zně - la:
Früh - ling rief vom Berg und Thal her - un - ter:

p *pp*

Vy co tu spí - te drá - hný čas, vy co tu spí - te
Wär eu - er Schlaf auch noch so tief, wär' eu - er Schlaf auch

mf *p* *mf*

drá - hný čas, se k ži - tí zbud' - te zce - la.
noch so tief, ihr Schlä - fer wer - det mun - ter.

p *f*

Hned ti - síc pou - pat
Da reg - ten tau - send

po - vsta - lo ze pod - zem - ní své skrý - še a
Kei - me sich und wur - den stark und stár - ker und

ka - žde pou - pě vzrů - sta - lo, a ka - žde pou - pě
dehn - ten sich und streck - ten sich und dehn - ten sich und

vzrů - sta - lo, co drí - ve spa - lo ti - se.
streck - ten sich und spreng - ten ih - re Ket - ten.

Tu lí - stek ka - ždý
Da tra - ten Blät - ter

pp

mí - dou - ký se k sil - né vě - tvi po - jí, je
zart und weich aus klei - nen brau - nen Wie - gen nun

mf *mf*

pp.

je - ště sláb a he - bou - ký, že bý - ti sám se
schüch - tern an den star - ken Zweig sich in - nig an - zu -

pp

bo - jí; i sně - žen - ky též hla - vin - ka se
schmie - gen, da sprang Schnee - glöck - chen pfeil - geschwind aus

pp

ná - hle zje - ví mi - lá, a li - tu - je ta
sei - nem grü - nen Bet - te, da glaub - te schon das

chu - din - ka, že při - liš dlou - ho sni - la.
schö - ne Kind, dass es verschla - fen hät - te.

f *ff*

A fi - a - lek se zje - ví roj a
Da mur - den auch die Veil - chen nach, die

p

kvě - tů ji - ných zvon - ky, i pr - vo - se - nek
tief im Gra - se woh - nen, und bun - te Pri - meln

mf

če - tný voj, i pr - vo - se nek če - tný voj i
 folg - ten nach und bun - te Pri - meln folg - ten nach und

p

bí - lé a - ne - mon - ky.
 wei - sse A - ne - mo - nen.

f *ritenuto assai*

Lento.

Však v mo - je srd - ce tlu - kou - cí se
 Da fíng mein Herz zu klo - pfen an so

Lento.

p espressivo

taj - ně smu - tek v krá - dá,
 schmerz - lich und so ban - ge, ein Strom von bit - tern

lugubre

ho - rou - cí se k sl - ze o - pět strá - dá, tot'
 Thrä - nen rann heiss ü - ber mei - ne Wan - gen, der

u - po - mín - ka na mi - lé, co my - sl mo - ji tru - dí, ty,
 Lie - ben hab ich still ge - dacht, die grü - ne Hü - gel de - cken und

kte - ré ja - ro při - by - lé vic ze sna ne - pro -
 die der Lenz mit sei - ner Macht nicht kann vom Schlaf er -

bu - dí.
 me - cken. (J. Sturm.)

Májová noc. Maiennacht.

X.

Lento.

V po - klid no - ci
Durch die wol - ki - ge

Lento.
p dolce
sempre con Pedale

má - jo - vé ti - chý zvuk se vkrá - dá,
Mai - en - nacht geht ein lei - ses Schal - len,

ja - ko krů - pěj ro - sné mhy v le - sní list kdy
wie im Wald die Tro - pfen sacht auf die Blät - ter

spa - dá. Vů - ně dý - še v ce - lý háj
fal - len. Welch ein ah - nungs - rei - cher Duft

taj - ných bá - ji zvě - sti, v tem - né klen - bě
 quillt aus al - len Bäu - men! Dun - kel neht es

so - sen tam snad mé dři - me ště - stí.
 in der Luft wie von Zu - kunfts - träu - men,

A ta vů - ně v ni - tru mém
 da im Hauch, der auf - mich neht

na deht - děj no - vou vzní - tí,
 sich all mein We - sen

duch můj slast - ným dou - fá snem
 und die mü - de See - le trinkt

či - si lá - sky pí - si lá - ti.
 schau - ern - des Ge - ne - sen.

poco acceler. cresc. *rit.*

Un poco più vivo.
 Dou - fej, du - se, dou - fej zas, máj se kto - bě
 Mü - de See - le hof - je nur, mor - gen kommt die
 Un poco più vivo.

vrá - tí, dou - fej, du - se, dou - fej zas,
 Son - ne, mü - de See - le hof - fe nur,

máj se k to - bě vrá - tí, zá - hy spa - tris
 mor - gen kommt die Son - ne und du blühst mit

v ja - sný den slun - ce zá - rem plá - ti. (Em. Geibel.)
 Wald und Feld hell in Früh - lings - won - ne. (L. Dolanský.)
 Più mosso.

mf *p*

Veselá dívčina. Milchmaid.

XI.

Allegretto.

Allegretto.

Šla kdy - si mladá
War ei - ne kleine

mf *p rit.* *pp*

dí - vči - na, šla do - jit v jarní den, má vě - ru pě - kný
Bau - ern - dirn, die woll - te mel - ken gehn, trug ei - nen brei - ten

rfz *pp*

klo - bou - ček, však bo - sou no - žku jen. Což sa - ma, mla - dá
Stroh - hut, doch kei - ne Tof - fel - chen. Wie kannst du klei - ne

rfz

dí - věi - no, jdeš do - jit v jar ní den? jdeš sa - ma do - jit
 Bau - ern - dirn al - lein zum Mel - ken gehn? al - lein, al - lein zum

v jar - ní den?
 Mel - ken gehn?

Má ov - šem leh - ký klo - bou - ček, však vel - kou ne - se tíž,
 Trug ei - nen leich - ten Stroh - hut, trug ei - ne schwere Tracht,

přec, jde - li do - jit v jar - ní den, tu jen se smát ji zříš.
 doch wenn sie hin zum Mel - ken ging, so ging sie hin und lacht!

Ach ty ma - lá dí - věi - no, jak vel - ká je tvá
 Ach du klei - ne Bau - ern - dirn, wie schwer ist dei - ne

p

tiž, jak vel - ká, vel - ká je tvá tiž!
 Tracht, wie schwer, wie schwer ist dei - ne Tracht.

mf

Jen se má zla - tá dí - věi - no, jen
 O ja du klei - ne Bau - ern - dirn, komm,

p *pp rit.* *p*

stul se ke mně blíž, rád na svých loktech povzne - su tě
 stü - tze dich auf mich, trotz dei - ner schweren Tra - ge, trag

rfz *p*

v ja - snou rá - je řiř. Byt' ce - sta by - la
ich auf Hän - den dich. Und wär' der gan - ze

pl - na skal, byt' ce - sta by - la pl - na skal, rád
Weg ein Stein, und wär' der gan - ze Weg ein Stein, ich

na svých lok - tech tě po - vzne - su v rá - je řiř. (Klaus Grothe.)
trüg' auf Hän - den, ich trüg' auf Hän - den dich. (L. Dolanský.)

Allegro.

Opuštěná. Verlassen.

XII.

Adagio.

O ne - bud' dé - le smu - tna tak a
 Nun mach' mir nicht das Herz so schwer und

Adagio.

p
sempre legato

za - směj se a zja - sni zrak,
 lach' ein - mal und freu' dich sehr,

svou pí - seň pě - je skři - van zas i
 am Him - mel schon die Ler - che schlägt, im

rit. *

sla - vik vjar - ní čas. Proč
 Holz die Nach - ti - gall. Was

v zá - pad ru - žný te - skně zříš? Hle
starrst du in die A - bend - gluth? Die

pp a tempo *p*

vů - ni dý - še ce - lý svět, vše
Blu - men duf - ten in dem Gras, der

ppp *pp* *p*

vů - kol sla - stí já - sá již, tvůj ret jen tich a
Vo - gel singt aus U - bermuth und du bist still und

rit. *pp*

bled, tvůj ret jen tich a bled.
blass, und du bist still und blass. (Klaus Grothe.)
(L. Dolanský.)

ppp

Žena vojínova. Das Kriegerweib.

XIII.

Inquieto.

Inquieto. *p* *simile*

Když mra - ky bouř - né
 Wenn A - bends roth die

táh - nou kol, těch dá - vnych tou - žim chvíl: kdys
 Wol - ken ziehn, so denk ich dei - ner Treu, es

tá - hl zá - stup voj - ska tu, a ty v něm též jsi
 zog vor - bei das gan - ze Heer und du warst auch da -

byl, a ty v něm též jsi byl.
 bei, und du warst auch da - bei.

Ad.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand. The second system continues the vocal line with lyrics in Czech and German. The piano accompaniment continues with the triplet pattern. The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand. The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand. The score is marked 'Inquieto' and 'p' (piano). The tempo is indicated as 'Ad.' (Ad libitum).

Kdy svě - tví v trá - vu
Und wenn vom Baum die

spa - dá list, těch dá - vnych tou - žím chvíl: tak
Blät - ter fall'n, so denk ich dei - ner Treu, es

mno - hý hoch tam mr. tev kles a tys v jich po - čtu
fiel so man - cher bra - ve Bursch und du warst auch da -

byl, a tys v jich po - čtu byl.
bei, und du warst auch da - bei.

Red. *

Più lento.

Pak smu - tně se - dnu
Dann setz' ich mich so

rit.

*

ke kr - bu, těch dá - vných tou - žím chvil, chléb
trau - rig hin und den - ke dei - ner Treu! Ich

molto rit.

molto rit.

molto più lento

hoř - ký smá - čím sl - zou svou, o kéž bys u mne
ess' al - lein mein A - bend - brot und du bist nicht da -

pp

byl,
bei, o kéž bys u mne byl
und du bist nicht da - bei (Klaus Grothe.)
(L. Dolanský)

espressivo

ppp

Požehnání. Der Segen.

XIV.

Vivo molto.

Již vzhů - ru mříž, at'
Shor za - vzněl náh - le
Die Thü - ren auf! und
Vom Ber - ge ist durch

Vivo molto.

f *mf*

ad.

vstou - pí k nám dech ván - ku je - mně hra - v ý, svit slun - ka vá - bí
mo - ný hlas, jenž le - sům ve - lel, strá - ním, a pl - nou ná - ruč
lasst her - ein der Lüf - te süß Ge - nim - mel, her - ein den war - men
Feld und Wald der ho - he Ruf er - klun - gen, und zau - ber - kräf - tig

k buj - ným hrám, svit slun - ka vá - bí k buj - ným hrám, a k lá - sce ob - zor
vá - bných krás, a pl - nou ná - ruč vá - bných krás, hned ja - ro ne - se
Son - nenschein, her - ein den war - men Son - nenschein, her - ein den ganzen
kam ihm bald, und zau - ber - kräf - tig kam ihm bald der Früh - ling nachge -

sma - v ý, a k lá - sce ob - zor sma - v ý.
za nim, hned ja - ro ne - se za nim.
Him - mel, her - ein den gan - zen Him - mel.
sprun - gen, der Früh - ling nach - ge - sprun - gen.

ad. *p.* *p.*

poco tranquillo

A je - ho ús - měv, je - ho ples nám
Er sang die ö - den Flu - ren an: wie

poco tranquillo
p.

no - vé stvo - řil svě - ty, a v luh i bor a v strán i les, a
schmel - len schon die Saa - ten, er rief durch Wald und Wie - sen - plan, er

simile *accelerando*

v luh i bor a v strán i les on vkou - zlíl ste - ré
rief durch Wald und Wie - sen - plan und al - les will ge -

kvě - ty, on vkou - zlíl ste - ré kvě - ty. Však nej - krás - něj - ší
ra - then und al - les will ge - ra - then. Doch mit den be - sten

Meno mosso.
ff rit. *pp*

da - lo vděk prec ja - ro dív - ce mo - jí, jí vti - sklo vče - lo
Ga - ben ist er mei - nem Lieb be - geg - net und hat es an die

rit. *accelerando*

po - li - bek a v ná - ruč spja - lo svo - ji.
Stirn ge - küsst und hat es still ge - seg - net.

accelerando
cresc.

p. *p.* *rit.*

Tempo I.

Hned ce - lý svět ten zá - zrak zná, jim šu - mí bo - ry,
Schon re - den al - ler Or - ten laut die Lie - der und die

Tempo I.

simile *mf*

há - je, ze od té chví - le, dí - vko má, že od té chví - le,
Win - de von dir du hol - de jun - ge Braut, von dir du hol - de

mf *piu f*

dív - ko má, jsi nej - kras - ší dí - tě má - je, jsi nej - kras - ší dí - tě
jun - ge Braut, vom won - ni - gen Mai - en - kin - de, vom won - ni - gen Mai - en -

ff

Molto Allegro.

má - je. (J. G. Fischer.)
kin - de. (L. Dolanský.)

Molto Allegro.

ff sempre *sf* *fff*

